

## LESSON NOTES

# Advanced Audio Blog S1 #17 Worship Right at Hong Kong's Qingming Festival

---

## CONTENTS

- 2 Traditional Chinese
- 2 Jyutping
- 4 English
- 5 Vocabulary
- 6 Sample Sentences
- 7 Cultural Insight

# 17

# TRADITIONAL CHINESE

1. 清明
2. 我屋企對清明節有著非常非常非一般的濃厚情結。除了因為我屋企傳統對於風水的信奉之外，還因為清明節是一個我們舉家出遊，爬山打獵的好日子。
3. 有句古話是這樣講的——清明時節雨紛紛，路上行人欲斷魂。每年清明都一定會落雨，但都不是大雨，而是綿綿小雨，可能爲了方便我們拜山的時候鬆鬆泥土。
4. 講到拜山，一定要講，拜山有幾大禁忌——第一，踩別人墳頭。牆頭是放置香燭祭品的地方，用腳踩踏，即是踩踏別人地頭，就算無心，都當你不尊敬。第二，望住相亂說話。可能你只是出於同情心，講一句——唉，陰功，咁後生就死咗。講了你就弊。崩口碗忌崩口鬼，已經天妒英才，你仲要講，擺景啊。第三，別人墳地亂擺東西。唔係家家都有大墳地，所以當你要借人墓地擺東西，記得講聲“唔該”，最好裝柱香，等人關照下你祖先。第四，著黑衫黑褲拜山。黑色最招靈魂，霉氣易埋身。最好著黃色、紅色等鮮豔顏色，鬼見到你都避開你。第五，拜完山即刻回家。時運低嘅人容易招鬼魂，所以拜山之後回家就是引鬼入屋，最好去酒樓食肆食個飯，因為鬼魂怕嘈。
5. 這五項傳說中都會招致鬼魂的不滿，令你接下來一年甚至好幾年不得安寧。所以我從小到大都對鬼神有敬畏之心。

## JYUTPING

1. ceng1 ming4

2. ngo5 uk1 kei2 deoi3 cing1 ming4 zit3 jau5 zyu6 fei1 soeng4 fei1 soeng4 fei1 jat1 bun1 dik1 nung4 hau5 cing4 git3 。 ceoi4 liu5 jan1 wai4 ngo5 uk1 kei2 cyun4 tung2 deoi3 jyu1 fung1 seoi2 dik1 seon3 fung6 zi1 ngoi6 ， waan4 jan1 wai4 cing1 ming4 zit3 si6 jat1 go3 ngo5 mun4 geoi2 gaa1 ceot1 jau4 ， paa4 saan1 daa2 lip6 di1 hou2 jat6 zi2 。
3. jau5 geoi3 gu2 waa2 si6 ze2 joeng6 gong2 dik1 -- cing1 ming4 si4 zit3 jyu5 fan1 fan1 ， lou6 soeng6 hang4 jan4 juk6 dyun3 wan4 。 mui5 nin4 cing1 ming4 dou1 jat1 ding6 wui5 lok6 jyu5 ， daan6 dou1 bat1 si6 daai6 jyu5 ， ji4 si6 min4 min4 siu2 jyu5 ， ho2 nang4 wai6 liu5 fong1 bin6 ngo5 mun4 baai3 saan1 dik1 si4 hau6 sung1 sung1 nai4 tou2 。
4. gong2 dou3 baai3 saan1 ， jat1 ding6 jiu3 gong2 ， baai3 saan1 jau5 gei2 daai6 gam3 gei6 -- dai6 jat1 ， caai2 bit6 jan4 fan4 tau4 。 coeng4 tau4 si6 fong3 zi3 hoeng1 zuk1 zai3 ban2 dik1 dei6 fong1 ， jung6 goek3 caai2 daap6 ， zik1 si6 caai2 daap6 bit6 jan4 dei6 tau4 ， zau6 syun3 mou4 sam1 ， dou1 dong3 nei5 bat1 zeon1 ging3 。 dai6 ji6 ， mong6 zyu6 soeng1 lyun6 syut3 waa2 。 ho2 nang4 nei5 zi2 si6 ceot1 jyu1 tung4 cing4 sam1 ， gong2 jat1 geoi3 -- aai1 ， jam1 gung1 ， gam2 hau6 saang1 zau6 sei2 zo2 。 gong2 liu5 nei5 zau6 bai6 。 bang1 hau2 wun2 gei6 bang1 hau2 gwai2 ， ji5 ging1 tin1 dou3 jing1 coi4 ， nei5 zung6 jiu3 gong2 ， lo2 ging2 aa6 。 dai6 saam1 ， bit6 jan4 fan4 dei6 lyun6 baai2 dung1 sai1 。 m4 hai6 gaa1 gaa1 dou1 jau5 daai6 fan4 dei6 ， so2 ji5 dong1 nei5 jiu3 ze3 jan4 mou6 dei6 baai2 dung1 sai1 ， gei3 dak1 gong2 seng1 “ m4 goi1 ” ， zeoi3 hou2 zong1 zyu6 hoeng1 ， dang2 jan4 gwaan1 ziu3 haa5 nei5 zou2 sin1 。 dai6 sei3 ， zoek3 haak1 saam1 haak1 fu3 baai3 saan1 。 haak1 sik1 zeoi3 ziu1 ling4 wan4 ， mui4 hei3 ji6 maai4 san1 。 zeoi3 hou2 zoek3 wong4 sik1 、 hung1 sik1 dang2 sin1 jim6 ngaan4 sik1 ， gwai2 gin3 dou2 nei5 dou1 bei6 hoi1 nei5 。 dai6 ng5 ， baai3 jyun4 saan1 zik1 haak1 wui4 gaa1 。 si4 wan6 dai1 ge3 jan4 jung4 ji6 ziu1 gwai2 wan4 ， so2 ji5 baai3 saan1 zi1 hau6 wui4 gaa1 zau6 si6 jan5 gwai2 jap6 uk1 ， zeoi3 hou2 heoi2 zau2 lau4 sik6 sei3 sik6 go3 faan6 ， jan1 wai4 gwai2 wan4 paa3 cou4 。

CONT'D OVER

5. ze2 ng5 hong6 cyun4 syut3 zung1 dou1 wui5 ziu1 zi3 gwai2 wan4 dik1 bat1 mun5 , ling4 nei5 zip3 haa6 loi4 jat1 nin4 sam6 zi3 hou2 gei2 nin4 bat1 dak1 ngon1 ning4 。 so2 ji5 ngo5 cung4 siu2 dou3 daai6 dou1 deoi3 gwai2 san4 jau5 ging3 wai3 zi1 sam1 。

## ENGLISH

1. The Qingming Festival
2. My family has very strong feelings about the Qingming Festival. This is not only because my family traditionally believes in Feng Shui, but because this holiday is a good chance for us to go traveling, climbing, and hunting.
3. There's an old saying that goes, "When it rains on Qingming Festival, everyone on the street is in deep sorrow". And every year it definitely rains during the holiday. Maybe the rain isn't heavy, maybe it's only drizzle, and maybe it's more a convenience than anything else - wetting the soil for us for when we pray."

CONT'D OVER

4. But when we pray, there are some rules you need to follow. First of all, you don't step on people's graves and you need to put your candles and sacrificial items in the "wall head." If you step on someone's grave, that is being disrespectful. The second thing you need to remember is not to talk nonsense when you are looking at someone's photo on a grave. Maybe you might feel sorry for them and say something about how sad it was for them to die so young. But that's something you shouldn't say. Say something appropriate instead. They were already envied by the gods and died young, so they must really hate it if you say things like that. Third, don't put your own things on other people's graves. Not every family has a big grave so when you are going to put your things on others' grave, be sure to say "please." Better yet, burn some incense for that grave and maybe that neighbor ghost will take care of your ancestor. Fourth, don't wear black clothes when you go to pray. Ghosts like the color black, so bad luck will stick with you if you dress that way. It's better to wear yellow or red so ghosts will flee. And finally, you shouldn't return home immediately after praying. It's easy to pick up a ghost if you're not lucky so it's best to go to a restaurant to have a meal since ghosts are scared of noise.
  
5. It's said that if you break these five commandments you'll make the ghosts unhappy and be unlucky for a whole year. So ever since I was young I've always respected the ghosts and gods.

## VOCABULARY

Traditional	Romanization	English	Class
濃厚	nung4 hau5	dense	adjective
不滿	bat1 mun5	to be unsatisfied	verb
鮮豔	sin1 jim6	colorful	adverb
尊敬	zyun1 ging3	to respect	verb
禁忌	gam3 gei6	prohibition	noun
泥土	nai4 tou2	soil	noun
落雨	lok6 jyu5	to rain	noun

打獵	daa2 lip6	to hunt	noun
爬山	paa4 saan1	to climb a mountain	verb
香燭	hoeng1 zuk1	candles	noun

## SAMPLE SENTENCES

<p>喺海邊你能夠聞到一股濃厚嘅海腥 味。 <i>hai2 hoi2 bin1 nei5 nang4 gau3 man4 dou2 jat1 gu2 nung4 hau5 gei3 hoi2 seng1 mei6。</i></p> <p>You can smell the dense smell of the sea when near the coast.</p>	<p>你有咩不滿，你直接同我講。 <i>nei5 jau5 me1 bat1 mun5, nei5 zik6 zip3 tung4 ngo5 gong2。</i></p> <p>You should tell me directly if you are unsatisfied.</p>
<p>我最鍾意著顏色鮮豔嘅衫。 <i>ngo5 zeoi3 zung1 ji3 zoek3 ngaan4 sik1 sin1 jim6 ge3 saam1。</i></p> <p>I like colorful clothes the best.</p>	<p>陳老師係我最尊敬嘅人。 <i>can4 lou5 si1 hai6 ngo5 zeoi3 zyun1 ging3 ge3 jan4。</i></p> <p>Teacher Chan is the person I respect the most.</p>
<p>去到人哋嘅地方，就遵守人哋嘅規 則，注意人哋嘅禁忌。 <i>heoi3 dou3 jan4 dei6 ge3 dei6 fong1, zau6 zeon1 sau2 jan4 dei6 ge3 kwai1 zak1, zyu3 ji3 jan4 dei6 ge3 gam3 gei6。</i></p> <p>When you go to other people's places, you should respect their rules and follow their prohibitions.</p>	<p>需要好嘅泥土先可以種出好嘅蔬 菜。 <i>seoi1 jiu3 hou2 ge3 nai4 tou2 sin1 ho2 ji5 zung2 ceot1 hou2 ge3 so1 coi3。</i></p> <p>You need good soil to grow good vegetables.</p>

<p>我好憎我行緊街嘅時候落雨。 ngo5 hou2 zang1 ngo5 haang4 gan2 gaai1 ge3 si4 hau6 lok6 jyu5。</p> <p>I hate it when it rains when I'm shopping.</p>	<p>打獵一般會以為係西方人嘅活動， 其實喺中國都有好多。 daa2 lip6 jat1 bun1 wui5 ji5 wai4 hai6 sai1 fong1 jan4 gei3 wut6 dung6 , kei4 sat6 hai2 zung1 gwok3 dou1 jau5 hou2 do1。</p> <p>Lots of people think hunting is something Westerners do, but Chinese people do it too.</p>
<p>每星期我都會去爬山。 mui5 sing1 kei4 ngo5 dou1 wui5 heoi3 paa4 saan1。</p> <p>I go mountain climbing every week.</p>	<p>當去葬禮嘅時候每人都會揸住香 燭。 dong1 heoi3 zong3 lai5 ge3 si4 hau6 mui5 jan4 dou1 wui5 zaa1 zyu6 hoeng1 zuk1。</p> <p>Everyone will bring candles when they attend a funeral.</p>

## CULTURAL INSIGHT

每到清明節，香港很多人都會去先人的墓前拜祭，清除雜草及供奉水果香酒，表示對先人的尊重。同時會對香港的交通做成很大的影響，所以香港政府都會有特別的交通安排，有效的疏導交通。

### Chinese Traffic to the Tombs

During the Qingming Festival, many people will go worship their ancestors at tombs in Hong Kong to clear the weeds, give fruit and liquor, and to express their respect for their ancestors. At the same time, it will make Hong Kong's traffic a big factor so the Hong Kong Government has special traffic arrangements to regulate the traffic.